

Introduction à l'ouvrage

Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale

Christophe Alix, Hull University
Zouhour Benaziza, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis
Dominique Lagorgette, Université de Savoie - IUF
Eve-Marie Rollinat-Levasseur, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, DILTEC

Cet ouvrage a pour dessein de confronter et de mettre en perspective des démarches théoriques et des pratiques issues de différents champs scientifiques (littérature, didactique, études théâtrales) et relatives à l'enseignement et à l'apprentissage du Français Langue Seconde et du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale. C'est la complexité des différents langages que notre perspective interdisciplinaire met en jeu : il s'agit de faire entendre des approches de la pratique théâtrale issues de lectures méthodologiquement différentes. Nous avons en effet souhaité instaurer un dialogue entre des champs disciplinaires qui poursuivent un questionnement souvent sans même savoir qu'une ou plusieurs disciplines posent les mêmes questions, avec, toutefois, des outils et des méthodes différents. Nous avons aussi choisi de faire se rencontrer des cultures et des pratiques : d'une part, différents champs théoriques et, d'autre part, des expériences d'enseignement diverses, tant par leurs publics que par leurs choix méthodologiques. N'ayant pas les mêmes objets de recherche ni les mêmes finalités, ces démarches s'inscrivent pourtant dans une complémentarité : c'est ce que montrent les travaux réunis ici.

La genèse d'un projet : les rencontres de Tunis ou l'instigation d'un dialogue sur l'enseignement du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale

En 2006, le département de français de l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de l'Université de Tunis (ISSHT) avait organisé un colloque sur les didascalies¹. À cette

¹ *Le Texte didascalique à l'épreuve de la lecture et de la représentation*, colloque international qui s'est déroulé du 06 au 08 avril 2006 à l'Institut supérieur des sciences humaines de Tunis. Lire : F. Calas, R. Elouri, S. Hamzaoui, T. Salaaoui (eds.). *Le Texte didascalique à l'épreuve de la lecture et de la représentation*, Presses Universitaires de Bordeaux - Sud Editions, coll. Entrelacs dirigée par H. Tullon et M. Job, Bordeaux - Tunis, 2007

occasion, certains participants² ont entamé un dialogue sur les spécificités de la pratique théâtrale dans le cadre de l'enseignement du français langue seconde et langue étrangère et ont souhaité donner un prolongement à ces échanges informels en élaborant un projet de collaboration scientifique et didactique. Il se trouve que le moment semblait particulièrement opportun et prometteur : la Tunisie allait instaurer la réforme Licence-Master-Doctorat (LMD) à la rentrée universitaire 2006/2007 et, à cette occasion, les universitaires avaient à réfléchir sur leurs pratiques didactiques pour mieux s'adapter au nouveau profil des étudiants de ce début de XXIème siècle ; parallèlement, un programme spécifique de « rénovation de l'enseignement du français et en français dans l'enseignement supérieur tunisien » (programme PREF-SUP) était mis en place par le Ministère de l'Enseignement Supérieur tunisien en collaboration avec le Ministère des Affaires Etrangères français. Pour comprendre le contexte et l'enjeu, il faut ici rappeler que le français a un statut particulier en Tunisie. Longtemps langue seconde relativement bien maîtrisée par les Tunisiens ayant suivi une scolarité jusqu'au baccalauréat, le français est aujourd'hui en passe de devenir une langue étrangère malgré son statut privilégié dans le pays. Certes, certains des étudiants tunisiens ont une connaissance suffisante du français pour suivre une formation classique dispensée dans le cadre de la Maîtrise de Français, option Lettres modernes, mais leur nombre tend à diminuer sensiblement et l'enseignement devait impérativement être repensé. C'est dans cette dynamique que s'est inscrit le projet sur « la didactique du français par la pratique théâtrale ».

Il devait consister dans l'établissement d'un enseignement sous forme de travaux dirigés et d'ateliers associant pratiques théâtrales et pratique du français langue étrangère privilégiée, dans chacun des établissements visés, d'une part, l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis (ISSHT), plus spécifiquement le département de français, et d'autre part, l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques du Kef. Le dispositif avait ainsi pour objectif de faire travailler ensemble, pendant quatre mois puis lors d'un stage intensif, des étudiants de lettres, spécialisés dans l'apprentissage du français mais n'ayant pas d'expérience du théâtre, et des étudiants de théâtre, n'ayant pas de spécialisation en français, de façon à ce que leur participation au projet les conduise à procéder à des échanges de compétences. L'aboutissement final d'une première expérience devait être une représentation théâtrale par un groupe d'une trentaine d'étudiants en avril 2008, au moment où allait se tenir un colloque

² Notamment nos collègues tunisiens Lazhar Abbes et Habib Meddah et nos collègues français Christophe Alix et Eve-Marie Rollinat-Levasseur.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

international réunissant linguistes, didacticiens et praticiens du théâtre sur le sujet³. Le groupe de recherche a d'abord choisi de faire jouer une pièce contemporaine, propice pour que les étudiants puissent se familiariser avec la langue orale d'aujourd'hui, et s'est accordé sur le texte d'un auteur francophone, Wajdi Mouawad, qui a passé son enfance au Liban, a vécu en France et réside aujourd'hui au Québec : *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*. Malgré le soutien de nombreux collègues et l'accord donné par l'auteur, y compris pour les coupes et le montage proposés, la pièce, jugée trop crue et donc difficile à aborder dans le cadre institutionnel d'un cursus universitaire tunisien, n'a pas pu être montée et a conduit alors l'équipe à se tourner vers un autre texte du répertoire avant de devoir renoncer à cette partie du projet du fait de multiples obstacles principalement liés aux censures sur la culture menées par le régime politique tunisien de l'époque. C'est dans le cadre-même du colloque organisé à l'ISSHT de Tunis, du 2 au 5 avril 2008, que nous avons pu finalement mettre en place, d'une manière informelle, après les journées de communications, des ateliers de pratiques théâtrales où des étudiants de français de l'ISSHT se sont exercés à la mise en jeu d'un passage *Des jours entiers, des nuits entières* de Xavier Durringer sous la direction de notre regretté collègue et ami David Bradby, ainsi qu'un atelier autour de *Mortin pas mort* de Robert Pinget sous la direction de Christophe Alix.

Ces expériences dans le contexte du Département de Français de l'ISSHT ont montré que l'intégration de la pratique théâtrale dans les cours d'expression orale peut apporter une amélioration qualitative réelle de l'enseignement et permet, entre autres, une rénovation de l'approche de l'apprentissage du français par l'introduction d'une activité ludique et motivante amenant les apprenants à mieux apprécier et à aimer cette langue, une mise en place d'outils didactiques permettant de développer l'expression orale (mais aussi écrite) de l'apprenant, et enfin peut donner les moyens aux étudiants d'accéder à la culture et de la littérature françaises et francophones.

Les enjeux d'un tel projet transdisciplinaire

La terminologie choisie avec l'expression « pratique théâtrale », et non pas le mot « théâtre », reflète l'orientation majeure de notre projet. La pratique théâtrale ne se fonde pas uniquement sur l'acte de dire mais avant tout sur l'acte de jouer. C'est pourquoi le titre de ce volume, *Didactique du Français par la Pratique Théâtrale*, ne met l'accent ni sur le théâtre,

³ Le colloque Didactique du français par la pratique théâtrale d'avril 2008 a été organisé par le Département de Français de l'ISSHT (Université de Tunis El Manar) en collaboration avec l'Université de Hull (Grande-Bretagne), L'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (France), l'Université de Savoie (France) et l'Institut Universitaire de France.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

ni sur la dramaturgie, mais réellement sur la pratique de l'acteur, et par extension sur celle de l'apprenant. Cette distinction est fondamentale dans la mesure où, dans le contexte de l'enseignement d'une langue, comme celui du théâtre, l'apprentissage ne passe pas seulement par les mots mais par un certain nombre d'aspects qui comprennent tout autant le corps, la voix ainsi que l'environnement culturel et sémiotique dans lequel toute action intervient. Nous nous plaçons dans une perspective qui prend l'objet pratique comme thème de recherche, comme cela est souvent le cas pour les études théâtrales depuis les années 1990, et de façon dominante dans les travaux des pays anglo-saxons. La pratique théâtrale peut en effet être reconnue comme un processus créatif et réflexif aboutissant à produire une documentation relatant les étapes de travail avec, si possible à la clef, une démonstration publique. C'est pourquoi les différentes expérimentations, telles que celles qui sont exposées ici, tendent à analyser des pratiques particulières, qui sont parfois difficiles à rassembler, à comparer et à étudier avec d'autres. Il semble néanmoins nécessaire de les documenter et de les transmettre. Peut-être aboutiront-elles, prises les unes avec les autres, à produire de nouvelles réflexions théoriques sur la question. Ce rapport d'expériences ne peut, en tout cas, que contribuer à donner à la pratique théâtrale la place qu'elle mérite dans la didactique des langues.

S'il importe de rassembler des récits d'expériences pour fonder une recherche sur l'apprentissage d'une langue, et notamment le Français en tant que Langue Etrangère, par la pratique théâtrale, c'est parce que la situation actuelle est pour le moins paradoxale : elle se caractérise par un foisonnement d'activités, allant de l'exploitation de simples jeux dramatiques aux créations spectaculaires les plus élaborées, mais la pratique théâtrale reste pourtant tenue à l'écart des cadres institutionnels et de la réflexion didactique sur l'enseignement du Français Langue Etrangère. En effet, depuis les années 70, le développement de la didactique des langues et le renouveau pédagogique qui s'en est suivi ont contribué à répandre dans les pratiques de classes des activités d'expression orale qui sont apparentées avec les techniques théâtrales : jeux de rôle, improvisations, simulations globales, activités désormais bien insérées dans les manuels de langue. Mais, parallèlement, le théâtre de texte, tout comme les textes de littérature même plus encore, s'est vu accorder une part de moins en moins grande dans ces mêmes manuels. L'influence du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (2001), qui est le fruit d'une réflexion menée depuis les années 1990 pour encourager la mobilité européenne et qui joue désormais un rôle déterminant dans les politiques linguistiques bien au-delà des frontières européennes, n'a fait que renforcer ce

mouvement. Promouvant une perspective actionnelle pour l'enseignement des langues mais sans s'attacher à développer des méthodes d'enseignement, ce document à visée pratique ne considère pas la pratique théâtrale, laquelle pourrait être une activité fondamentale dans le cadre d'une telle approche : aussi le théâtre y est-il certes évoqué mais présenté comme une activité de loisir culturel, dont il convient de savoir parler.

De ce fait, l'usage de la pratique théâtrale comme méthode d'apprentissage du Français Langue Etrangère est marginalisé : il subsiste et témoigne même d'une vitalité certaine mais demeure principalement le fait d'initiatives individuelles portées par des enseignants qui, par goût ou sensibilité personnels, ont une passion pour le théâtre, ont parfois reçu une formation et pratiquent eux-mêmes le théâtre en amateur ou en professionnel. Ceux qui s'aventurent ainsi à enseigner le français par des cours ou des ateliers de théâtre sont convaincus de l'efficacité du travail qu'ils mettent en œuvre et du bon impact de l'expérience pour les apprenants. Cependant, et comme cela a longtemps été le cas pour le théâtre à l'école⁴, la pratique théâtrale dans le cadre de l'apprentissage des langues reste en réalité le plus souvent non reconnue : elle semble difficile à évaluer et donc à « rémunérer » sous forme de crédits dans les parcours scolaires ou universitaires. Le fait que les ateliers théâtre soient le plus souvent optionnels en reposant sur le bénévolat des enseignants et le volontariat des apprenants est en quelque sorte symbolique du caractère de gratuité que revêt encore cette activité : ludique et récréative, elle apparaît, au mieux, apporter comme un supplément d'âme alors qu'elle contribue à développer l'ensemble des compétences langagières chez un élève considéré comme acteur de son propre apprentissage, ce qui, pour l'enseignement des langues étrangères, entre pleinement dans la perspective actionnelle telle qu'elle est prônée ces dernières années par les institutions publiques européennes.

Cette difficulté à intégrer la pratique théâtrale dans les cursus trouve son écho dans le peu de ressources bibliographiques à l'heure actuelle disponibles sur le sujet. On signalera ainsi quelques livres d'exercices, comme ceux de Frédérique Treffandier et Marjolaine Pierré, *Jeux de théâtre* (PUG 2012), Adrien Payet, *Activités théâtrales en classe de langue* (Clé international 2010), Alex Cormanski, *Techniques dramatiques : activités d'expression orale* (Hachette FLE 2005), François Weiss, *Jouer, communiquer, apprendre* (Hachette FLE 2002) publiés par des maisons d'édition ou dans des collections spécialisées dans le champ du Français Langue Etrangère ; *Pièces et dialogues pour jouer la langue française* de Sylvaine Hinglais et Myrtha Liberman (Retz 1999) est un ouvrage de textes composés spécifiquement,

⁴ Voir P. Charvet « Avant-propos », *Enseigner le théâtre à l'école : au carrefour des lettres, des arts et de la vie scolaire*, SCENREN-CRDP Académie de Versailles, 2006, p. 8.

ayant des objectifs linguistiques mais aussi des objectifs d' « expression de soi » et de « jeu théâtral ». Quelques dossiers du *Français dans le Monde* donnent des pistes d'exploitation de la pratique théâtrale en classe⁵ ainsi que le site de Franc-Parler⁶. Sur le plan de la recherche, ce sont principalement les livres de Gisèle Pierra qui posent les jalons d'une réflexion didactique sur le sujet avec *Chemins de parole d'une pratique théâtrale en Français Langue Etrangère-Vers une esthétique de l'expression* (Publications de l'Université de Montpellier III, 1998), *Une Esthétique théâtrale en langue étrangère* (L'Harmattan, 2001) et *Le Corps, la voix, le texte : arts du langage en langue étrangère* (L'Harmattan, 2006). De nouvelles perspectives semblent s'ouvrir, en France, avec les travaux initiés dans le cadre de la didactique des langues, en particulier de l'anglais, avec les recherches menées par Joëlle Aden⁷ ou Jean-Rémi Lapaire⁸, qui développent une réflexion autour de l'ancrage sensoriel et corporel des connaissances à travers les pratiques artistiques, mais aussi avec des programmes de recherche, comme *Glottodrama*, projet multilatéral approuvé et co-financé par le Conseil de l'Europe, coordonné par le Laboratoire de Recherche Linguistique des Editions Culturiana, ayant pour objectif de « formuler et expérimenter une méthodologie novatrice pour l'enseignement des langues vivantes qui intègre dans la didactique des langues de type communicatif les techniques de l'atelier théâtral »⁹. Le huitième Congrès mondial de théâtre-éducation IDEA-Paris 2013, devrait permettre de poursuivre la réflexion notamment autour des axes sur le dialogue entre les neurosciences et les pratiques éducatives à l'école ou encore sur les processus transformateurs à l'oeuvre dans les arts de la scène-éducation¹⁰.

En ce qui concerne les expériences qu'on pourrait dire inverses, c'est-à-dire les collaborations entre metteurs en scène ou praticiens du théâtre, tels que Ariane Mnouchkine, Augusto Boal, Peter Brook, Jacques Lecoq, Pippo Delbono, pour la plupart des francophiles, avec des acteurs étrangers non francophones, on note aussi le même vide métadiscursif : comment un comédien étranger se prépare-t-il à jouer en français ?

Bien que cet ouvrage ne tende pas à combler tous les vides, il devrait au moins fournir des éléments de réflexion quant à la manière d'amorcer des méthodes de travail utiles tant à l'enseignant et à l'étudiant qu'au praticien de théâtre. Dans ce contexte, réunir des articles

⁵ notamment n°299 : 1098, n°329 : 2002.

⁶ voir www.franc-parler.org février 2009.

⁷ Voir J. Aden, *Rencontre interculturelle autour de pratiques théâtrales*, Schribi Verlag, 2010, J. Aden (dir.), *Apprentissage des langues et pratiques artistiques*, Editions Le Manuscrit, 2008, J. Aden (dir.) *Les Langues Modernes 2/2010 : Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie ?*

⁸ Voir J.-R. Lapaire, *La Grammaire en mouvement*, Hachette, 2006.

⁹ Voir <http://www.glottodrama.eu/>

¹⁰ Voir <http://www.idea-paris-2013.org/>

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Étrangère par la pratique théâtrale*

dans lesquels des praticiens, comédiens ou professeurs, littéraires, linguistes de formation, enseignant la langue française à des apprenants étrangers par la pratique théâtrale permet non seulement de rendre compte de l'inventivité de la réalité de terrain, à travers la créativité méthodologique de chacun, mais aussi de révéler combien les usages de la pratique théâtrale en Français Langue Étrangère se situent à un carrefour des disciplines, incitant, par leur rencontre, à inventer une méthode de recherche transdisciplinaire.

C'est avec une réflexion de Robert Abirached sur « l'utilité du théâtre » que s'ouvre cet ouvrage : tout usage du théâtre dans un cadre éducatif et toute exploration didactique conduisent en effet à s'interroger sur les fondements de cet art et sur son rapport ou ses relations complexes à la société.

La première partie du livre, « Exploration didactique des pratiques théâtrales », aborde les questions théoriques induites par le théâtre dans le cadre de l'apprentissage et de l'enseignement du Français Langue Étrangère. Eve-Marie Rollinat-Levasseur évoque des pratiques théâtrales historiquement attestées pour étudier ce que l'activité mimétique met en jeu lors de ses usages en contexte éducatif et quel rapport à la langue d'apprentissage est sous-tendu dans les expériences théâtrales. Partant d'une expérience de mise en voix et en espace de textes de Jean Tardieu, Gisèle Pierra analyse un cours adressé à un public d'apprenants étrangers de niveau intermédiaire ainsi qu'à des étudiants de M1 de Sciences du langage FLE francophones à l'université Montpellier 3 et montre comment le travail du corps de façon sensorielle et dans une recherche de partage est le « chemin d'un devenir acteur en langue étrangère » qui « permet de se repositionner en soi par la parole, et en direction de l'Autre ». Ce sont des notions d'anthropologie théâtrale que Brigitte Joinnault convoque pour analyser ce que les exercices de pré-expressivité apportent à l'enseignement de l'oral tout en invitant à maintenir « un questionnement sur le rôle du pédagogue, sur les valeurs qui sous-tendent et conditionnent ses pratiques, et sur l'usage du théâtre dans la conduite de ce type d'enseignement ». Dans le cadre d'une réflexion sur une expérience de formation de formateurs non francophones natifs (programme PREF-SET, Tunisie), Denise Schröpfer adopte le point de vue de l'acteur / metteur-en-scène pour insister sur les techniques de lecture à voix haute, recentrant la problématique d'apprentissage sur le travail de la voix considérée comme médiatrice sémantique et non simple instrument.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

La deuxième partie de l'ouvrage, « Méthodes et mise en action », permet de confronter des expériences de pratiques théâtrales dans différents contextes et d'analyser en regard les diverses méthodologies à l'œuvre dans des contextes spécifiques. C'est dans l'univers des classes d'accueil de migrants d'un collège en France que Stéphanie Clerc a mené son étude, en se focalisant notamment sur l'apport en termes de confiance en soi pour les apprenants, qui se traduit ensuite pour eux par une meilleure maîtrise de la langue et des interactions sociales. Au chapitre suivant, Rosine Schautz met en parallèle deux expériences avec des groupes de niveaux radicalement distincts (A1 et C2) et d'origines sociales différentes pour montrer que le théâtre, comme l'apprentissage d'une langue vivante, exige d'être « en situation ». Pour leur part, Raphaël Trantoul et Anne Friedman présentent la construction d'un cours expérimental, alliant littérature, langue et civilisation, dans un atelier théâtre pour des apprenants de niveau universitaire en Australie. Habib Meddah analyse les conditions de la pratique théâtrale dans un établissement secondaire tunisien mettant au cœur du processus le texte littéraire classique. Janina Espuny Monserrat présente des ateliers de contes à la Faculté de Philologie de l'Université de Barcelone comme déverrouillant les inhibitions des apprenants et leur donnant accès à leur potentiel par plus de travail autonome. Christophe Alix analyse un processus de production théâtrale attaché au contexte de l'apprentissage d'une langue à partir de sa mise en scène d'*Ubu Roi* d'Alfred Jarry dont le rôle principal était tenu par un étudiant irlandais en français. Présentant des expériences de jeux dramatiques avec des enfants et adolescents en Hongrie dans un cadre multilingue, Catherine Tamussin montre comment ces ateliers permettent de développer un apprentissage interculturel et quel écho les fêtes et festivals de théâtre multilingues leur donnent. Fondant son analyse sur des expériences avec des étudiants canadiens francophones de l'Ontario où le Français est en milieu minoritaire, Louise Ladouceur souligne, pour sa part, que la lecture publique peut s'avérer une première expérience de la scène plus sécurisante que le jeu théâtral.

C'est à la façon dont les pratiques langagières et les pratiques théâtrales dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du Français Langue Etrangère peuvent s'articuler qu'est dédiée la troisième partie de cet ouvrage. Mokhtar Farhat montre comment les sketches de Jamel Debbouze et Gad Elmaleh, qui présentent des interférences linguistiques entre le français et l'arabe dialectal, sont autant de jeux de langage à exploiter en cours pour faire dépasser leurs erreurs aux élèves qui ont appris le français à travers leur langue maternelle. Partir de documents sonores et de leur transcription, ainsi que l'analyse Patrick Suter, offre à des étudiants d'origines géographiques multiples un support pour saisir la phonétique

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

française et progresser en diction, à travers des exercices d'amplification. La contribution suivante, de Lazhar Abbas, décrit de manière exhaustive comment améliorer la performance orale des apprenants arabophones grâce à la phonétique verbo-tonale corrective. Si cette étude n'est pas reliée directement au théâtre dans la mesure où elle ne rend pas compte d'une expérience, elle est fondamentale pour le travail articulatoire : c'est pourquoi nous avons donc choisi de présenter cette synthèse d'une méthode encore peu connue dans la mesure où elle peut contribuer au travail de fond préparant l'expression orale. Chiraz Anane-Bahroun et Safa Chebil explorent le contexte tunisien à travers le cas des étudiants de première année du département de français de l'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis en étudiant comment le travail du texte théâtral permet de rénover l'enseignement de l'oral. Pour leur part, Raja Bouziri et Raja Chenoufi-Ghaleb s'attachent à montrer comment les exercices de simulation permettent d'articuler la prise en compte de l'identité des apprenants tunisiens mais aussi la maîtrise de la variation. Enfin, Fabienne Dumontet et Anne Pellois étudient comment l'imbrication d'un travail en laboratoire de langue et du travail de plateau dans le cadre d'une mise en scène ont un effet libérateur tant dans les processus d'apprentissage linguistiques qu'artistiques, comme elles ont pu l'expérimenter à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon avec des étudiants venus de disciplines différentes.

La dernière partie de l'ouvrage est consacrée aux perspectives didactiques que demandent d'inventer les écritures et les pratiques théâtrales contemporaines. Jean-Pierre Ryngaert s'interroge sur l'intérêt des textes contemporains dans un contexte d'enseignement du français et montre comment « dépassant les limites des usages strictement académiques de la langue », ils permettent de « mettre en avant la dimension ludique et poétique de la prise de parole ». Marie Bernanoce analyse ce que peut apporter un atelier d'écriture dramatique nourri par la complexité du théâtre contemporain, analysant notamment l'effet du décentrement induit par une telle expérience. Partant de cours donnés à des étudiants étrangers de l'Université Paris 8 sur des pièces de Nathalie Sarraute et de Bernard-Marie Koltès, Catherine Carlo montre que le travail de lecture allié à l'analyse de représentations participe « à l'acuité des échanges entre locuteurs s'attaquant à l'élucidation collective d'une œuvre ». La contribution de David Bradby met en lumière les parallélismes entre le développement des études théâtrales et celui de l'enseignement d'une langue étrangère pour montrer comment la lecture de textes contemporains dans des ateliers de pratique théâtrale permettent, par le jeu, d'expérimenter ce qui est commun à ces disciplines tout en donnant une meilleure compréhension des textes et de la langue. Décrivant la création d'un spectacle déambulatoire à

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

partir de *Professeur Froepfel* de Jean Tardieu, avec des étudiants du département d'études françaises de l'Université de Toulouse, Lydie Parisse souligne que le fait de penser tout à la fois le théâtre comme art et le texte comme art conduit non seulement à consolider les apprentissages langagiers mais aussi à accéder à d'autres langages, plastiques, scéniques et chorégraphiques. Avec l'évocation des ateliers théâtre mis en place par la CIMADE en partenariat avec le *Théâtre du Soleil* et la compagnie *L'Instant d'une Résonance*, Véronique Laurens montre comment le théâtre a pu jouer le rôle d'une terre d'asile tout en créant dans le même temps une expérience du mouvement qui donne aux migrants une énergie nécessaire pour poursuivre leur route.

La diversité de ces articles offre une ouverture sur la multiplicité des usages possibles de la pratique théâtrale dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du Français Langue Etrangère et met en place des éléments de leur didactisation. Les voies explorées ici montrent implicitement que les enseignants trouvent, au cours de leur parcours, comment élaborer leur enseignement à travers leur connaissance ou leur pratique d'un répertoire. Pour autant, penser en termes de didactique ces pratiques permet de poser la question de la formation au théâtre des enseignants de Français Langue Etrangère. Une telle formation, à la croisée des disciplines, didactique des langues-cultures, études théâtrales, littérature, suppose de donner une place dans les cursus de formation de formateurs à des intervenants de ces différents champs, de leur permettre de dialoguer et de faire jouer ensemble leur expérience : voilà qui pourrait être la scène d'un véritable renouvellement des pratiques d'enseignement et un lieu de création pour la didactique des langues-cultures.

Bibliographie indicative :

Sur le théâtre :

- ASLAN O. (dir.), [1994] 2003, *Le Corps en jeu*, CNRS Editions.
- BARBA E., 1999, *Théâtre : solitude, métier, révolte*, L'entretemps.
- BOAL A., [1975] 1996, *Théâtre de l'opprimé. Jeux pour acteurs et non-acteurs*, François Maspero.
- BOAL A., [1978] 2004, *Jeux pour acteurs et non acteurs, Pratique du théâtre de l'opprimé*, La Découverte.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- BOAL A., 2002, *L'Arc-en-ciel du désir. Du théâtre expérimental à la thérapie*, La Découverte.
- BRECHT B., [1992] 1999, éd. J.-M. Valentin, *L'Art du comédien*, L'Arche.
- BROOK P., 1977, *L'Espace vide*, Le Seuil.
- CHEVALY M., 1998, *Petit Précis d'expression corporelle d'art dramatique et de théâtre pour tous*, Editions Autres Temps.
- CORMANN E., 2003, *A quoi sert le théâtre ?*, Les Solitaires intempestifs.
- DONNELLAN D., [2000] 2004, *L'Acteur et la cible. Règles et outils pour le jeu*, L'Entretemps.
- FELDHENDLER D., 2005, *Théâtre en miroirs. L'histoire de vie mise en scène*, Téraèdre.
- FERAL J., t. 1 1997 et t. 2 1998, *Mise en scène et jeu de l'acteur. Entretiens*, t. 1 *L'espace du texte*, t. 2 *Le Corps en scène*, Editions Jeu- Editions Lansman.
- FERAL J. (dir.), 2003, *L'Ecole du jeu. Former ou transmettre. Les chemins de l'enseignement théâtral*, L'Entretemps.
- FO D., 1990, *Le Gai Savoir de l'acteur*, L'Arche.
- GOURDON A.-M. (dir.), 2004, *Les Nouvelles Formations de l'interprète : théâtre, danse, cirque, marionnettes*, CNRS éditions, coll. Arts du Spectacle.
- GROTOWSKI J., 1971, *Vers un théâtre pauvre*, Lausanne La Cité.
- LECOQ J., 1997, *Le Corps poétique*, Cahiers de l'ANRAT n°10, Actes SUD-Papiers.
- LUPO S., 2006, *Anatoli Vassiliev. Au cœur de la pédagogie théâtrale : rigueur et anarchie*, L'Entretemps.
- PEZIN P. 2002, *Le Livre des exercices à l'usage des acteurs*, L'Entretemps.
- PICON-VALLIN (éd et choix des textes), 2009, *Ariane Mnouchkine*, Actes-Sud Papiers.
- PY O., 2012, *Cultivez votre tempête. De l'art, de l'éducation, du politique, de l'universalisme...*, Actes Sud-Papiers.
- RIZZO E. P., 2006, *Comédien et distanciation*, L'Harmattan.
- STANISLAVSKI C., [1949] 1984, *La Formation de l'acteur*, Pygmalion.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur
Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- STRASBERG L., [1965] 1969, *Le Travail de l'Actors Studio*, Gallimard.

Sur l'enseignement par les pratiques théâtrales et la didactique du français et des langues :

- ADEN J. (dir.), 2008, *Apprentissage des langues et pratiques artistiques*, Editions Le Manuscrit.
- ADEN J., 2010, *Rencontre interculturelle autour de pratiques théâtrales*, Schribi Verlag.
- ADEN J. (dir.), 2010, *Les Langues Modernes 2/2010 : Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie?*
- AGULAR C., MARCOVICI J.-C., TUSCHER F., 1983, « Le français par le théâtre », *Le Français dans le Monde*, n°176, p. 52-55.
- ARNOLD J., 2006, « Comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère ? », *Etudes de linguistique appliquée* CXXXIX, p. 407-426.
- AUGER N., DERVIN F., et SUOMELA-SALMI E., 2009, *Pour une didactique des imaginaires dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*, L'Harmattan.
- BACKES C., 2009, *La Boîte à outil du théâtre en classe*, Gallimard.
- BELLOT J.-J., 1983, « L'étrange intermède », *Le Français dans le Monde*, n°176, p. 56-61.
- BERNANOCE M., 2006, *A la découverte de cent et une pièces. Répertoire critique du théâtre contemporain pour la jeunesse*, Editions théâtrales.
- BERNANOCE M., 2006, « L'atelier d'écriture théâtrale : des modèles à leur nécessaire détournement », *Le Français aujourd'hui*, « Enseigner l'écriture littéraire », Paris, juin 2006, n° 1190, p. 61-68.
- BERNANOCE M., 2006, « La didactique du texte de théâtre : comment penser la relation entre écriture et oralité ? La notion de voix didascalique », in Clermont Philippe, Schneider Anne (sous la dir. de), *Ecoute mon papyrus, Littérature, oral et oralité*, Strasbourg, SCEREN, CRDP d'Alsace, 2006, p. 225-240.
- BERNANOCE M. (dir.), 2009, *Théâtre et didactique, Hommage à Anick Brillant-Annequin*, *Revue Recherches et Travaux*, numéro 17 Hors-Série, Grenoble, ELLUG.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- BERNANOCE M. et BRILLANT-ANNEQUIN A. (dir.), 2009, *Enseigner le théâtre contemporain*, SCEREN/CRDP de Grenoble.
- BERNARD I., 2010, « Pratique théâtrale et insécurité linguistique : un exemple d'enseignement du FLE en Jordanie », *Synergies Algérie* n°10, p. 225-231.
- BERTRAND D. et CARRE J.-M., 1991, « Pour une pédagogie du sens. Les dessous silencieux de la conversation » et « Vers une pédagogie du sens », *Le Français dans le Monde* N°245, p. 54 - 65.
- BESSON J.-L. (dir.), 2005, *Apprendre (par) le théâtre*, *Etudes théâtrales* n°34.
- BONFILS P., 1989, « Réflexion sur la notion de présence », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 187-194.
- BRILLANT-ANNEQUIN A., 1998, « Théâtre, argumentation et oral, quelques interactions didactiques », *La Didactique du français dans l'enseignement supérieur : bricolage ou rénovation ?*, Fintz C. (coord.), L'Harmattan.
- *Cahiers pédagogiques : Le théâtre à l'école, qu'est-ce que ça fait ?*, 1995, n°337.
- *Cahiers pédagogiques : Pedagogia dell'arte : des comédiens à l'école*, 1985, n°230-231.
- CALBRIS G. et PORCHER L., 1989, *Geste et communication*, Didier coll. Langue et Apprentissage des Langues.
- CAMPAGNA R., 1986, « Théâtre en enseignement du français », *Dialogues et Cultures* XXIX, p. 89-91.
- CARASSO J.-G., 1997, « "Théâtre-Education", un regard sur le monde », *L'Art et la manière d'intervenir en milieu scolaire II, Cahiers du Nouveau Théâtre d'Angers, Hors-Série*.
- CARASSO J.-G., 2000, *Théâtre, éducation jeunes publics : un combat... peut en cacher deux autres*, Lansman.
- J.-M. CARE et RICHARD C., 1986, « Jouer, improviser », *Le Français dans le monde* n° 204, p. 52-57.
- CARE J.-M. (sous la dir.), 1999, *Apprendre les langues étrangères autrement, Le Français dans le Monde* (numéro spécial).
- CASAL M. I., « D'un personnage à l'autre. Du bilingue à l'acteur », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 213-222.
- CLERC, S. 2007, « Éveil aux langues et développement de savoirs, savoir-faire et savoir-être », *Actes, colloque international de didactique cognitive*, Université Toulouse Le Mirail. 2007, p. 45-53.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- CLERC S., 2010, « Récits, écriture et mise en scène en classe d'accueil », *Les Langues Modernes* 2/2010 : *Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie?*, p. 65-71.
- CLERC S. 2010, « De la scène sociale à la scène de théâtre », *Authenticity and Legitimacy in Minority Theatre: Constructing Identity*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Press. 2010, p. 39-54.
- DEGERT A., 2000, « Pratique du théâtre en classe de FLE », *Travaux de didactique du FLE*, n°43/44, p. 55-63.
- DEBYSER F., 1973, « La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique », *Le Français dans le monde* n°100, p. 63-68.
- DE PERETTI I., CRINON J., MAEDA M., MARTIAL B., 2009, « Théâtre tragique, jeu dramatique et écritures scolaires en lycée général et technologique : similitudes et spécificités », *Didactique du français, Le Socioculturel en question*, Daunay B., Delcambre I., Reuter Y (éds), Presses Universitaires du Septentrion.
- DUMAZ M., 1989, « Tous en scène », *Le Français dans le Monde* n°228, p. 66-70.
- DUTERNE N., 1989, « L'expressivité et la relation au corps », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, *Montpellier 3*, p. 171-178.
- FAURE S., 2000, *Apprendre par corps. Socio-anthropologie des techniques de danse*, La Dispute.
- FELDHENDLER D., 1983, « Expression dramaturgique », *Le Français dans le Monde*, n°176, p. 45-51.
- FERNANDEZ GARCIA M. I., ZUCCHIATTI M.-L., BISCU M. G. (coord.), 2010, *L'Espenrienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*, coord. Bononia university Press.
- *Français aujourd'hui (Le)*, 2013, n°180: *Pour L'enseignement du théâtre*, Mongenot C. et De Peretti I. (coord.), A. Colin.
- *Français dans le monde (Le) – Recherches et applications*, 1999, *Apprendre les langues étrangères autrement*, 1999, Caré J.-M. (coord.), Clé International.
- *Français dans le monde (Le) – Recherches et applications*, 1999, *Ethique, communication et éducation*, Abdallah-Pretceille M. et Porcher L., Clé International.
- *Français dans le monde (Le) – Recherches et applications*, 2009, *L'Autre scène dans la classe*, Etienne B. et Paveau A.-M. (coord.), Clé International.
- FRANCOIS F., 1993, *Pratiques de l'oral. Dialogue, jeu et variation des figures du sens*, Hachette, coll. Théories et pratiques.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- GODARD A. et ROLLINAT-LEVASSEUR E.-M., « Le dialogue théâtral, miroir grossissant des interactions verbales », in : *Le Français dans le Monde : Les interactions, contexte, ressource et enjeux*, numéro spécial coord. Par F. Cicurel et V. Bigot, juillet 2005, p. 122-132.
- GOFFMAN E., 1973, *La Mise en scène de la vie quotidienne*, 2 vol., Minit.
- GOFFMAN E., [1967] 1974, *Les Rites d'interaction*, Minit.
- GOFFMAN E., [1981 1987], *Façons de parler*, Minit.
- GOHARD-RADENKOVIC A., 2004, *Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistiques*, Bern-Berlin-Bruxelles, Peter Lang.
- GROSJEAN B., 2009, *Dramaturgies de l'atelier-théâtre. De la mise en jeu à la représentation*, Lansman Editeur.
- GROSJEAN B., 2000, « Jeu dramatique/jeu/théâtre, points de repère », *L'Art et la manière d'intervenir en milieu scolaire, Cahiers du Nouveau Théâtre d'Angers, Hors-Série*.
- HOTIER H. (dir.), 2003, *La Fonction éducative du cirque*, L'Harmattan.
- JOUSSE M. 2008 [1974, 1975, 1978], *L'Anthropologie du geste*, Gallimard, coll. Tel.
- LALLIAS J.-C., LASSALLE J., LORIOL J.-P. (dir.), 2002, *Le Théâtre et l'école, Histoire et perspectives d'une relation passionnée, Cahiers de l'ANRAT n°11, Actes Sud-Papiers*.
- LALLIAS J.-C., 2002, « Quel répertoire jouer dans les pratiques artistiques théâtre ? (1998) », *L'Art et la manière d'intervenir en milieu scolaire V, VI et VII, Cahiers du Nouveau Théâtre d'Angers, Hors-Série*.
- LHEUREUX F., « Panorama des techniques théâtrales en français langue étrangère », *Enjeux. Revue de didactique du français*, n° 35 : *Le théâtre : le texte, la représentation*.
- MARTINEZ M.-L., 1992, « Les pratiques textuelles théâtrales et l'enseignement du français », *Pratiques, Didactique des textes, Pratiques textuelles théâtrales*, 74, p. 33-58.
- MEGEVAND M., 2001, « Le plaisir du texte théâtral », *Le Français dans le Monde*, n°315.
- MEIRIEU M., 2002 (2^{ème} éd.), *Se (re)connaître par le théâtre. Ecole, éducation spécialisée, formation*, Chronique Sociale.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- MERVANT-ROUX M.-M. (dir.), 2004, *Du Théâtre amateur/ Approche historique et anthropologique*, CNRS Editions coll. Arts du spectacle, histoire, sociétés.
- MOIRAND S., 1982, rééd 1990, *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette coll. F. Autoformation.
- MORENO J. L., 1984, *Théâtre de la spontanéité*, Desclée de Brouwer.
- OMAR T., 1997, « Apprendre par le théâtre », *Dialogues et Culture* n°41 *Le Français au XXI^e siècle : tracer l'avenir, cultiver la différence. Actes du IX^e Congrès mondial des professeurs de français-Tokyo 1996*, p. 144-153.
- PAGE C., 1997, *Eduquer par le jeu dramatique*, ESF.
- PAGE C., 2009, *Pratiques théâtrales dans l'éducation en France au XX^e siècle : aliénation ou émancipation ?*, Presses universitaires d'Artois.
- PAVIS P., 1990, *Le Théâtre au croisement des cultures*, José Corti.
- PETITJEAN A., 1984, « Pratiquer le théâtre à l'école », *Pratiques* 41, p. 3-35.
- PIERRA G., « Langue, culture, et pratique théâtrale », *Le Français dans le Monde* n°267, 1994, p. 69-73.
- PIERRA G., 1997, « "Quelques mots sens dessus dessous". Réflexion sur le travail théâtral des textes en didactique du F.L.E. Un exemple : Jean Tardieu », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, *Montpellier 3*, p. 157-170.
- PIERRA G., 1998, *Chemins de parole d'une pratique théâtrale en Français Langue Etrangère-Vers une esthétique de l'expression*, Publications de l'Université de Montpellier III.
- PIERRA G., 1998, « Pratique théâtrale : le goût de la parole retrouvée », *Le Français dans le Monde* n°299, p. 36-39.
- PIERRA G., 2001, *Une Esthétique théâtrale en langue étrangère*, L'Harmattan.
- PIERRA G., 2006, *Le Corps, la voix, le texte : arts du langage en langue étrangère*, L'Harmattan.
- PIERRA G., 2011, « Pratique théâtrale en F.L.E. : spécificités d'une recherche action en didactique », *Synergies Chine* n°6, p. 105-114.
- POULET G., 1993, « L'Aventure de Bac-to-Bac : une expérience théâtrale au service du FLE en Angleterre (1982-1990) », *Le Français Aujourd'hui*, N° 103, 1993.
- PORQUIER R. et PY B., 2004, *Apprentissage d'une langue étrangère : contexte et discours*, Didier.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- PUZENAT N., « La voix qui sourd du texte », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 179-188.
- REGIS P., « Quelques parallèles entre la pratique théâtrale et la communication quotidienne », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 195-204.
- ROLLINAT-LEVASSEUR E.-M., 2002, « L'alexandrin : un remède pour la surdité phonologique. L'exemple du français langue étrangère », *La Nouvelle Revue de l'AIS*, n°18, p. 115-118.
- ROLLINAT-LEVASSEUR E.-M., 2003, « Le théâtre : un support privilégié de l'enseignement du Français Langue Etrangère », *Théâtre et Enseignement*, dir. M.-E. Plagnol-Dieval, SCEREN, p. 53-65.
- ROLLINAT-LEVASSEUR E.-M., 2009, « Pratiques du théâtre contemporain en classe de Français Langue Etrangère », *Enseigner le théâtre contemporain*, coord. A. Brillant-Annequin et M. Bernanoce, CNDP Grenoble, p. 169-179.
- ROLLINAT-LEVASSEUR E.-M., « La formation au texte de théâtre dans la didactique des langues : un enjeu pour la formation », *Formation et professionnalisation des enseignants de langues. Évolution des contextes, des besoins et des dispositifs*, Editions Riveneuve 2013.
- RYNGAERT J.-P., 1976, « A propos du jeu dramatique : liberté, collectivité, directivité », *Le Français aujourd'hui*, p. 18-24.
- RYNGAERT J.-P., 1977, « Expression dramatique en classe », *Pratiques, Didactique des textes, L'écriture théâtrale*, XV-XVI, p. 89-98.
- RYNGAERT J.-P., 2009, « De quel droit enseigner le théâtre ? », *Théâtre/Public*, n°82-83, p. 11-14.
- RYNGAERT J.-P., 2009, *Jouer, représenter*, Armand Colin.
- SALASC-BERTO S., « Parole en je », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 223-228.
- STEFANSON B., 1986, « La pratique dramatique du texte comme apprentissage de l'attention à autrui et de l'autonomie », *Dialogues et Cultures* 29, p. 79-88.
- TERZUOLI E., 2009, « La mise en scène du théâtre contemporain en FLE : pour apprendre l'oral et l'écrit », *Enseigner le théâtre contemporain*, coord. A. Brillant-Annequin et M. Bernadoce, CNDP Grenoble.
- THIEBAUT N. « La pratique théâtrale : Une méthode en faveur de l'expression subjective de l'apprenant », *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, Montpellier 3, p. 229-234.

Eve-Marie Rollinat-Levasseur

Introduction, *Didactique du Français Langue Etrangère par la pratique théâtrale*

- VOLTZ P., 1989, « Théâtre et enseignement ou *théâtres* et enseignement ? », *Théâtre/Public*, n°82-83, p. 7-10.
- WINNICOTT D.W., [1971] 1975, *Jeu et réalité*, Gallimard.
- ZARATE G., 1996, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette.
- ZORIO S. 1989, « La pratique théâtrale : un "levier" de la communication authentique » *Travaux de didactique du Français Langue Etrangère* n°38, *Montpellier 3*, p. 205-212.